

UNA APROXIMACIÓN A LOS PROBLEMAS DE COMPRENSIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL CHINO

王岩

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

wangyan@shisu.edu.cn

Resumen

La idea eje en torno a la que gira esta memoria de investigación radica en indicar los problemas de los alumnos chinos en el progreso de aprendizaje y adquisición de español, a través de las prácticas de la traducción del español al chino. Metodológicamente, la investigación se apoya en el Análisis de errores con el fin de encontrar la terapia efectiva. En esta investigación nos dedicamos a analizar las dificultades en la disimetría léxica, la sintaxis y la diferencia cultural. Observamos que muchos errores cometidos por los aprendices chinos radican en la falta de la correcta comprensión del texto original y ésta es justamente como premisa de la correcta traducción. En cuanto a las explicaciones en el aula, se recomendaría que hay que destacar la norma de uso en casos específicos y poner un cierto énfasis en las explicaciones de algunas reglas gramaticales; contrastar la estructura sintáctica del español con la de la lengua materna y por último, identificar que los signos como paso previo a toda traducción es un proceso no siempre sencillo que exige un amplio bagaje cultural: el conocimiento del mundo, la experiencia de las realidades de la vida, la cultura.

Palabras clave

Análisis de errores, comprensión, interferencia intralingüística, interferencia interlingüística

1. Introducción

El lenguaje es un imprescindible mecanismo de comunicación de la Humanidad. Todos los pueblos de la Tierra disponen de un sistema de signo --ser idioma o no-- para la expresión del pensamiento y del sentimiento. Sin duda alguna, entre todos los idiomas principales del mundo, el chino y el español son dos de los que cuentan con gran importancia e influencia tanto por su rica literatura como por el número de hablantes y por la extensa área geográfica donde los tienen por lengua oficial.

La enseñanza del español en los últimos años en China, así como en otros lugares del mundo, se está asistiendo a un momento de auge por la creciente demanda e interés del español, no sólo en el campo de la política exterior sino muchas veces en los de la cultura y el comercio. Por supuesto, una buena traducción entre los dos idiomas es de suma importancia para intercambiar ideas y aproximar ambos mundos.

La transposición de un texto entre dos lenguas supone la comprensión o desciframiento de un enunciado de partida y su formulación o reproducción en un enunciado de llegada. Diversos autores han tratado desde una u otra óptica y con mayor o menor detalle este mecanismo: Nida (1982) lo

divide en análisis, transferencia y reestructuración. Wilss (1977), comprensión y reconstrucción. Con independencia de uno u otro planteamiento, el hecho obvio es que el proceso de la traducción se produce en torno a dos extremos (denominados indistintamente lectura, análisis, comprensión, etc y síntesis, reestructuración, reconstrucción, etc.).

El primer paso en todo el proceso de traducción es el de la comprensión del enunciado de partida; comprender no sólo su significado, sino también su sentido dentro de un contexto. En nuestra opinión, la correcta comprensión es como premisa de la correcta traducción. Comprender no equivale a identificar el significado de frases o fragmentos aislados dentro de un discurso, sino que es un acto hermenéutico por el cual el individuo transcodifica el mensaje y lo interpreta en función de un contexto; el mayor o menor acierto en la interpretación depende de sus conocimientos enciclopédicos o situacionales.

La idea eje en torno a la que gira esta memoria de investigación radica en indicar las dificultades de los alumnos chinos en el proceso de la comprensión de los textos españoles, a partir de los ejercicios de traducción del español al chino,-- realizados por aprendices chinos del tercer curso de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, China, desde el mes de septiembre de 2009 hasta el julio de 2010. (también seleccionamos la primera parte del texto titulado *la literatura y la mujer* del Examen del Español como Especialidad Nivel 4 -- EEE4 -- del año 2010 como material de la traducción). Metodológicamente la investigación se apoya en el AE (Análisis de Errores) de la Lingüística Contrastiva para identificar los errores en su contexto, explicar las fuentes de cada error y, por último, buscar la posible solución.

2. Dificultades en la disimetría léxica

2.1 Inequivalencia

Cuando el término de la lengua de partida no tiene más remota contrapartida de la de llegada, y viceversa, nos encontramos con el caso frecuente de la inequivalencia. Vamos a ver este ejemplo citado de la novela de Eduardo Mendoza, *Ciudad de Los Prodigios*:

(1) Los primeros barceloneses quedaron maravillados a la vista de aquellos animales. Hay que ver qué colmillos, qué orejas, qué trompa o proboscis, se decían.

Para los alumnos chinos, es una gran dificultad encontrar dos palabras distintas que van en correspondencia a las dos palabras en español: trompa y proboscis. Generalmente omiten una de ellas y la traducen como siguiente:

最初的那些巴塞罗那人看到这些动物时都惊呆了，互相议论说，看啊，那是怎样的长牙，怎样的耳朵，怎样的长鼻啊。

Siempre nos encontramos con el caso de la inequivalencia del vocablo de las dos lenguas y no podemos traducir cada vocablo de la lengua original a la terminal. Creemos que es un fenómeno normal porque la amplitud de los campos semánticos es diferente en cada idioma y depende de factores culturales e históricos. Newmark (1987) indica que cuando una comunidad focaliza la atención en un campo determinado aparece un foco cultural, es decir, una serie de términos especializados relacionados con este tema. Según *Manual de traducción chino-castellano* de Laureano Ramírez Bellerín, por ejemplo, España ha sido un país muy potente en la navegación,

la cual le ha traído riqueza y prestigio, así que el término genérico en chino 船 (chuán) tendrá una gran posibilidad de traducción en español: nave, buque, navío, barco, bajel, canoa, lancha, junco, piragua, vapor, velero, yate, etc. no pueden sino acotar una pequeña parte del campo semántico que abarcan en una cultura de amplia tradición naval como la española. En este caso, es aceptable la poco deseada nota a pie de página, cualquier perifrasis válida, el préstamo o la simple omisión como lo expresa en este ejemplo.

2.2 La polisemia

Según el Diccionario de Lingüística Moderna de Enrique Alcaraz Varó y María Antonia Linares, se da una polisemia cuando un solo significante puede tener o transportar un abanico de significados conectados de algún modo. La polisemia es uno de los medios más ricos que se conocen para ampliar el léxico de una lengua, y es una fértil fuente de ambigüedad en el lenguaje. En la práctica de la traducción del español al chino, observamos que los problemas de los alumnos causados por la polisemia constituyen un porcentaje muy notable.

(2) Abundaba, por espíritu de aquiescencia, en opiniones o hábitos discutibles: el país le importaba menos que el riesgo de que en otras partes creyeran que usamos plumas. (Jorge Luis Borges, *El evangelio según Marcos*)

Traducción 1: 他生性随和，有不少见解或习惯却不能令人赞同，比如说，他不关心国家，却担心别地方的人认为我们还是用羽毛装饰的野人。

Traducción 2: 他生性随和，有不少值得讨论的见解和习惯。*祖国对于他来说，还没有比别人认为我们写文章的危险性来得重要。

Con este ejemplo, podemos ver que la palabra *pluma* ha adoptado muy diversos significados de acuerdo con los diferentes criterios de los traductores. Venimos diciendo que el contexto puede servir mucho para el entendimiento correcto del texto. La cuestión reside en que siempre existe una forma mejor que otras para transmitir más exactamente el mensaje original y eso es precisamente lo que intentamos lograr por medio de los estudios realizados. En este contexto, el sentido lógico también es de mucha importancia para la comprensión, pues sería raro que fuera peligroso que usamos plumas para escribir. Y por otra parte, es el razonamiento fácil de entender en el aspecto semántico que no le importaba el país, lo que le preocupaba fue que en otras partes creyeran que usamos plumas para decorarnos.

Desde este ejemplo, podemos decir que para entender y traducir cabalmente un texto es necesario conocer, en mayor medida que otros elementos contextuales.

(3) En mitad de mi odio y de mi terror pensé que ese guerrero tumultuoso y sin duda feliz no sospechaba que yo poseía el Secreto.

在忿恨和恐惧之中……我心里想，这个爱吵闹而且无疑是很幸运的军人想不到我掌握着这个秘密。（不知道我掌握着这个秘密。）

Desde esta oración, podemos observar que el problema está en que ¿Yo poseía o no el secreto? El uso de la palabra “sospechar” es realmente sospechoso. Porque cuando se usa como verbo transitivo, significa “imaginar” mientras que en el caso de verbo intransitivo, quiere decir “dudar o desconfiar”. Cuando una palabra como sospechar tiene diversos sentidos, los alumnos suelen

seleccionar el más conocido para ellos descuidando que aquí funciona como verbo transitivo y no intransitivo. Por eso existe la traducción como *我又恨又怕……心想那个把事情搞得一团糟、自鸣得意的武夫肯定知道我掌握秘密。

Como una parte de la novela famosa de Borges, *El jardín de senderos que se bifurcan*, ya existe por lo menos tres versiones de chino, y también hay traductores que lo traducen como verbo intransitivo. Se ve que unos grandes traductores e hispanistas famosos han caído sin darse cuenta en la trampa del uso sintáctico de esta palabra.

3. Dificultades en la sintaxis

La sintaxis es una parte de la gramática que enseña a coordinar y unir las palabras para formar las oraciones y expresar conceptos¹ y suele ser la parte más abstracta y complicada de la gramática de la lengua. Las dificultades sintácticas de la comprensión de los alumnos se debe al hecho de que una frase tiene una estructura sintáctica susceptible de múltiples interpretaciones, aunque a veces estas interpretaciones no son correctas. He aquí pongamos unos ejemplos de errores de los alumnos en cuanto a este aspecto.

3.1 Dificultades del uso del infinitivo

- (4) a. Los estudiantes se inclinaron a la profesora después de entrar en el aula.

学生进了教室后向老师鞠躬。

- b. A la profesora, después de entrar en el aula, los estudiantes se la inclinaron.

老师进了教室，学生向她鞠躬。

Desde este punto, podemos ver que la confusión de que el sujeto del infinitivo es correferente con el sujeto de la oración principal o con el complemento de éste es una dificultad para los alumnos, lo que obstaculiza el entendimiento del texto para los alumnos. Hay una gran cantidad de alumnos que traducen (4b) como: *学生们进了教室后向老师鞠躬。

En realidad, en (4a), el sujeto del infinitivo tiende a interpretarse como correferente con el sintagma nominal más alto en la jerarquía estructural, esto es, el sujeto de la oración principal, los estudiantes; en (b), por el contrario, la correferencia se establece con el complemento la profesora, debido a la ubicación de éste.

En síntesis, las relaciones de control que afectan a los infinitivos adverbiales se ven afectadas por una multiplicidad de factores que en lo esencial, son imputables a la inexistencia de un vínculo semántico entre el predicado principal y la subordinada.

- (5) El reo suplicó visitar a su madre antes de morir.

Traducción 1: 罪犯请求在临死之前去看看他的母亲。

Traducción 2: *罪犯请求去看望他将死的母亲。

Se puede ver que unos alumnos no pueden juzgar claramente quién va a morir, es decir, a quién modifica el complemento circunstancial antes de morir, al sujeto de la oración principal (el reo), o al sujeto de la subordinada (*la madre*).

1 Diccionario de la Lengua Española, 1992: 1886

Sabemos que los verbos transitivos cuyo significado expresa esencialmente mandato o permisión como *aconsejar, exigir, impedir, mandar, ordenar, permitir, prohibir, prometer, proponer, recomendar, sugerir, tolerar*, etc., seleccionan dos argumentos en función de complemento -- la subordinada completiva y un dativo. Tal como muestra el ejemplo de (6), el controlador de la acción *fumar* suele corresponderse en estos casos con el dativo *le*.

(6) El médico le ha prohibido fumar.

Pero debemos conocer que los verbos *pedir, rogar, suplicar*, etc. raramente se construyen con infinitivo según ha sido señalado por algunos autores (Alcina y Blecua 1975: 990, y Bouzet, 1982: 923). Por ejemplo, no decimos *Te ruego no insistir, sino Te ruego que insistas. Por desconocimiento de dicha regla, los alumnos cometen los errores obstaculizados por este carácter peculiar de uso. El fallo en este ejemplo estaría provocado por la separación entre el sujeto de la oración principal y el complemento circunstancial: los dos elementos el reo y antes de morir. Por otra parte, podríamos decir que es un error causado por la interferencia intralingüística (Interna), que es, la propia lengua que se está aprendiendo es la responsable de los errores en la producción lingüística. Pues, de todos modos, (5) tiene una estructura sintáctica similar con (6). Los alumnos que cometen errores creen que el controlador de *fumar* consiste en *le*, por eso es razonable que el de *antes de morir es la madre*.

3.2 Dificultades en las oraciones negativas

En cuanto a las dificultades de la traducción de las oraciones negativas, hay que mencionar la existencia de ciertos sintagmas temporales introducidos por la preposición *en*. Vamos a ver dos oraciones:

(7) a. En la vida he visto hombre igual.

b. En todo Madrid se puede encontrar hombre más feliz que Pepe.²

La traducción debe ser : a. 我从未见过这样的人。

b. 整个马德里都找不出比佩佩更幸福的人。

En realidad, nos encontramos con alumnos que las traducen como *我这一生中遇到过同样的男人。*在整个马德里到处都能找到比佩佩更幸福的人。（*佩佩是整个马德里最不幸的人。）

Si los alumnos desconocen dicha regla gramatical, cometen errores en la comprensión del texto. Una combinación del tipo < en + (todo) + sustantivo que indica un lapso de tiempo > siempre indica negación³. Suele anteponerse al verbo y se utilizan sin la partícula *no* y una construcción comparable puede utilizarse en complementos adverbiales que indican lugar. Estas oraciones tienen valor negativo y si el sintagma temporal siguiese al verbo exigiría la presencia de una negación explícita. Por ejemplo, no podemos decir que *He visto hombre igual en la vida, sino No he visto hombre igual en la vida. Podría pensarse que se trata de modismos⁴. Sin embargo, se reclama una explicación más pormenorizada: sólo tienen este comportamiento complementos temporales

2 Gramática descriptiva de la lengua española, 1999: 2603

3 Gramática descriptiva de la lengua española, 1999: 671

4 Cristina Sánchez López, la negación, Gramática descriptiva de la lengua española, 1999: 2604

introducidos por la preposición *en*. Por eso no es aceptable la expresión como *Por todo Madrid se puede encontrar hombre más feliz que Pepe y tampoco *Durante toda la vida he visto hombre igual. Desde un punto de vista estrictamente formal, se han propuesto explicaciones basadas en las propiedades sintácticas de los activadores negativos más que en su significado.

Vamos a ver dos oraciones seleccionadas de EEE4 del año 2010 :

(8) Hasta bien entrado el siglo XX, no se prestaba mucha atención a este aspecto,...

Muchos alumnos la traducen como *这个问题直到进入20世纪以后很久还没有受到重视。

Sabemos que cuando la oración principal es negativa, el complemento temporal introducido por *hasta* no indica el instante final sino aquel en que sucede o comienza a desallorarse la acción denotada por la oración principal. Eso significa que no indica el final del acto de prestarse mucha atención a este aspecto, sino el comienzo de dicho acto. Por eso la correcta comprensión de esta oración es: 这个问题直到进入20世纪以后很久才受到重视。

(9) Pero el modo de crear el ambiente y transmitir el sabor de la época y la técnica de crear personajes cambian de siglo en siglo, y esto depende no poco de si el autor es hombre o mujer.

Traducción 1: (但塑造环境和传递时代气息的方式，以及刻画人物的技巧都随着世纪的更替而变化。) 这种差别很大程度上取决于作者的性别。

Traducción 2:*这一点不仅仅取决于作者的性别。

El uso del sintagma “no poco” siempre constituye un gran dolor de cabeza para los alumnos chinos, especialmente los principiantes. ¿“No poco” equivale a poco o mucho? Según la Nueva gramática de la lengua española, se usa *no mucho* como equivalente de *poco*; *no poco* se acerca a *mucho o bastante*; *no demasiado* se aproxima a *solo un poco* (48:3665). Muchos alumnos chinos, al ver el adverbio “no” enseguida se inclinan a la negación. Pues posiblemente ellos creen que si *poco* significa *escaso* o *limitado*, pueden traducirlo en chino 仅仅, y añadiendo un *no*, se convierte en 不仅仅, sentido totalmente diferente con el entendimiento real. En este ejemplo, observamos que la oración traducida al chino, que es incorrecta, corresponden casi estrictamente con la original del español. Desde el punto de vista de la lingüística contrastiva, podríamos decir que esta dificultad radica en la Interferencia Interlingüística (Externa): la lengua nativa -- china -- es la responsable de los problemas en la producción lingüística.

4. Dificultades por la diferencia cultural

Penetrando más al fondo, sobre la base del léxico se compone la lengua de diferentes ideologías, también producto y reflejo de las culturas de las diferentes comunidades. Esto se deja sentir sobre todo en la comunicación intercultural.

Cada sociedad, en función de su origen y desarrollo, cuenta con su propia cultura. La cultura puede ser entendida como un “complejo total que incluye dentro de sí el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, las leyes, las costumbres y otras capacidades adquiridas por el hombre como miembro de la sociedad.”⁵ Diferentes culturas en el texto siempre traen a los lectores cosas nuevas y exóticas y gracias a estas culturas diferentes, las nuestras se enriquecen poco a poco. Pero para

5 Laureano Ramírez Bellerín, 2004: 207

los alumnos, sería una mayor dificultad conocer y entender las diferencias culturales y encontrar equivalente exacto en la lengua de llegada de una determinada forma de pensar y sentir.

(10) Doña Rosa no hubiera soltado jamás un buen amadeo de plata por nada de este mundo.

Traducción 1: *堂娜罗莎从来不曾为了这个世界上的任何事情放过任何一个值得珍惜的爱人。

Traducción 2: 堂娜罗莎从来不曾为这世界上的任何事情漏过一块银元。

Analizando los ejercicios de los alumnos, observamos que la mayor dificultad de la comprensión de este ejemplo radica en el significado de *amadeo de plata*. Realmente es muy fácil de entender si sabemos que es una moneda de plata, con valor de cinco pesetas, acuñada en 1871 con la efigie de Don Amadeo de Saboya, rey de España entre 1870 y 1873. Los que no poseen de estos conocimientos culturales no saben qué es. El diccionario español chino tampoco nos da una explicación clara. Para resolver el problema, los alumnos suponen que *amadeo* tendría una relación con *amor o amante*, *plata* tendría que ver con cosas preciosas y por eso surge la dicha traducción ridícula.

5. Conclusión

Tal como hemos aclarado en la introducción, el objetivo del presente trabajo consiste en exponer los problemas y dificultades de la comprensión del texto del español al chino a los que se enfrentan los estudiantes chinos en el proceso de aprendizaje y adquisición del español como lengua extranjera y las causas que los inducen a errores. Con ello se pretende dónde radican las dificultades y, sobre todo, cómo se puede agilizar el proceso de aprendizaje del español.

La práctica habitual de la traducción permite identificar un cierto número de dificultades habituales que se repiten en uno u otro texto; dificultades debidas a la fricción de dos sistemas lingüísticos, diferentes de las propias del idioma, cuya resolución depende de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales del traductor.

Creemos que la presencia de errores es un producto inevitable y necesario en el proceso de aprendizaje. Los problemas de la comprensión nos indican las dificultades verdaderas y por dónde y cómo se debe dirigir la enseñanza. Cabe decir que para los estudiantes chinos el estudio de gramática es de suma importancia en el aprendizaje del español, y la correcta comprensión del texto juega un papel imprescindible. El camino para llegar a la meta propuesta es hacer ejercicios intensivos y estructurales, muchas veces repetitivos e incluso monótonos, pero siempre con mucho efecto.

En cuanto a las explicaciones en el aula de los problemas surgidos en los ejercicios, se recomendaría:

1. Destacar la norma de uso en casos específicos y poner un cierto énfasis en las explicaciones de algunas reglas gramaticales. Por ejemplo, respecto a (7a) y (7b), exige la presencia de una negación explícita cuando el sintagma temporal sigue al verbo.

2. Contrastar la estructura sintáctica del español con la de la lengua materna. Pues en los errores ya presentados en el análisis, se puede observar que los errores generados por la interferencia intralingüística e interlingüística ocupan un papel muy importante en los ejercicios como se muestra

en (5) y (9).

3. Identificar que los signos como paso previo a toda traducción es un proceso no siempre sencillo que exige un amplio bagaje cultural, lo que Vázquez Ayora (1977: 387) denomina acervo intelectual y cultural del traductor: el conocimiento del mundo, la experiencia de las realidades de la vida, la cultura.

Bibliografía

- Alarcos Llorach, Emilio (1994), *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Bosque, Ignacio (1980), *Sobre la negación*, Madrid, Cátedra.
- Escandell Vidal, M.V.(1993/2006), *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel.
- M. Lluïsa Hernanz (1999), “El infinitivo”, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Ignacio Bosque y Violeta Demonte, Madrid, Espasa.
- Ramírez Bellerín, Laureano (2004), *Manual de traducción chino—español*, Editorial Gedisa, S.A.
- Real Academia Española (1998), *Diccionario de la lengua española*, Editorial Espasa Calpe, S.A.
- Real Academia Española (2009), *Nueva Gramática de la lengua española*, Espasa Libros, S.L.U.
- Sánchez López, Cristina (1999), “La negación”, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Ignacio Bosque y Violeta Demonte, Madrid, Espasa.
- 北京外国语大学西班牙语系 2006, 《2005 年北京西班牙语国际研讨会论文集》, 外语教学与研究出版社
- 贾玉新 (1997), 《跨文化交际学》, 上海外语教育出版社
- 陆经生 (2000), 汉西语言差异与西语教学策略, 淡江大学